

Lotharius

LOTHARIUS

40 reflections in four languages

Han Berghs

Lotharius

Lotharingia

Lotharius I (795-855) was Emperor of the so-called “Middle Empire”, which was named after him: Lotharingia.

In the 21st century, this area is still a point of intersection for French, German and Dutch languages and culture, with the English language as the common language for politics, commerce, industry and art.

'Lotharius, 40 reflections in four languages', underlines this international character of the Euro-region 'Meuse and Rhine', the former Lotharingia.

The four parts of LOTHARIUS are related respectively to four themes:

'for the artist'

'society'

'for lovers'

'a little philosophical'

Lotharius

LOTARIUS, four parts:

1. ONTSNAPT
ESCAPED 5

'for the artist'

2. VREEMDE VOGEL
STRANGE BIRD 47

'society'

3. VERDOOFD VERLANGEN
DAZED DESIRE 85

'for lovers'

4. ONTMANTELD
DISMANTLED 119

'a little philosophical'

c2012/2017 'LOTHARIUS, 40 reflections in four
languages'

Han Berghs, Maastricht, The Netherlands

Lotharius

Lotharius

ONTSNAPT ESCAPED

'for the artist'

Lotharius

ONTSNAPT

**Geen plechtig
celebreren van gedichten**

**Geen vertoon, geen
enscenering**

**Genoeg is
een stille dienst
aan het woord**

**Zaaien van behoefte
aan lezen en herlezen**

**De ontdekking van de
ruimte tussen woorden**

**Woorden en zinnen
ontsnapt aan de dichter
doen hun werk wel zelf**

**Hernieuwd, herboren
bij bekenden, minder
bekenden, onbekenden
en zo verder**

ÉCHAPPÉ

**Aucune célébration solennelle
de la poésie**

**Aucun théâtre
pas de mise en scène**

**Un service discret
au mot
suffit**

**Semer le besoin de
lire et relire**

**La découverte de l'espace
entre les mots**

**Les mots et les phrases
échappés au poète
font leur travail eux-mêmes**

**Renouvelés, redécouverts par
les connaissances, moins que les
connaissances, des étrangers
et ainsi de suite**

Lotharius

ENTWISCHT

**Kein feierliches
Zelebrieren von Gedichten**

**Kein Aufwand, kein
Theater**

**Genug ist
ein stiller Dienst
am Wort**

**Das Säen der Lust
zum Lesen und Wiederlesen**

**Die Entdeckung des Raums
zwischen Wörtern**

**Wörter und Sätze
dem Dichter entwischt
machen ihre Arbeit schon selbst**

**Erneuert, wiedergeboren
bei Bekannten, weniger
Bekanntem, Unbekanntem
und so weiter**

ESCAPED

**No formal
celebration of poetry**

**No theatre, no
staging**

**Enough is
a quiet service
to the word**

**Sowing the needs of
reading and reading again**

**The discovery of the
space between words**

**Words and sentences
escaped from the poet
do their job themselves**

**Renewed and born again to
acquaintances
the unknown
strangers and so on**

Lotharius

THUIS

**De mooiste reizen zijn die
waarop niemand je verwacht**

**In de geheimzinnige geslotenheid
van de omgeving
betrap je vooral jezelf**

**Ongestoord vergezel je
je stappen door de straten**

**Je voorstellen
hoe er geleefd en
de liefde bedreven, gehuild
gelachen en gestorven**

Bijna net zoals thuis

CHEZ TOI

**Les plus beaux voyages sont ceux
où personne ne t'attend**

**Dans le renfermement mystérieux
de l'entourage
tu te surprends toi-même**

**Tranquillement tu accompagnes
tes pas dans les rues**

**Tu t'imagines
comment on vit
fait l'amour, pleure
rit et meurt**

C'est presque comme chez toi

Lotharius

ZU HAUSE

**Die schönsten Reisen sind die
auf denen niemand dich erwartet**

**In der geheimnisvollen Geschlossenheit
der Umgebung
ertappst du vor allem dich selbst**

**Ungestört begleitest du
deine Schritte durch die Straßen**

**Dir vorstellen
wie man lebt
liebt, weint
lacht und stirbt**

Fast wie zu Hause

HOME

**The best tours are those on which
you meet no one you expect**

**Confronted with
the mysterious closure
you can only catch yourself**

**The quiet accompaniment of
your steps through the streets**

**Imagine how
other people live
make love, weep
laugh and die**

Almost like home

Lotharius

GEDRAGEN

**Het was een mooie zomermorgen
Ik liep langs de Maas
zorgelijk, vaderlijke zorgen**

**De futen in het water
toonden mij lichtvaardig
hun paringsritueel
onbekommerd door zichzelf
de stroom en de wind gedreven**

**Een teder spel tussen de
rietstengels, die elkaar op hun beurt
zacht beroerden, ritmisch vloeiend
door de wind in cadans**

**Moeder natuur wist niets
van mijn zorgen, zoals altijd al**

**Zij gaat gewoon haar gang
ondanks de mens en zijn missers
ondanks zijn klimaatdebat**

**Ik dacht aan de komende ijstijd
en voelde mij gelukkig gedragen
door de warmte van de zon
over de zorgen van vandaag**

**C'était un beau matin d'été
Je marchais le long de la Meuse
inquiet, peine paternelle**

**Les oiseaux aquatiques me
montraient légèrement
leur danse d'accouplement
se souciant peu d'eux-mêmes
du courant et du vent**

**Un jeu tendre entre les roseaux
à leur tour agités doucement
au rythme caressant du vent
soufflant en cadence**

**Mère nature ne connaît pas mes
problèmes, comme toujours d'ailleurs**

**Elle suit son chemin tout simplement
malgré l'homme et ses échecs
malgré son débat sur le climat**

**Je pensais à la prochaine époque glaciale
et je me sentais heureux porté
par la chaleur du soleil, couvrant
les soucis d'aujourd'hui**

Lotharius

GETRAGEN

**Es war ein schöner Sommermorgen
Ich lief am Fluss entlang
Sorgen, väterliche Sorgen**

**Die Haubentaucher
zeigten mir leichtfertig
ihr Kokettieren
unbekümmert getrieben von sich selbst
dem Fluss und dem Wind**

**Ein zartes Spiel zwischen den
Binsen, die sich selbst auch
sanft berührten, rhythmisch
vom Wind bewegt**

**Mutter Natur wusste nichts
von meinen Sorgen, wie schon immer**

**Sie geht ihren Gang
trotz der Menschen und ihrer Irrungen
trotz Klimadebatte**

**Ich dachte an die kommende Eiszeit
und fühlte mich glücklich
von der Wärme der Sonne
über die heutigen Sorgen getragen**